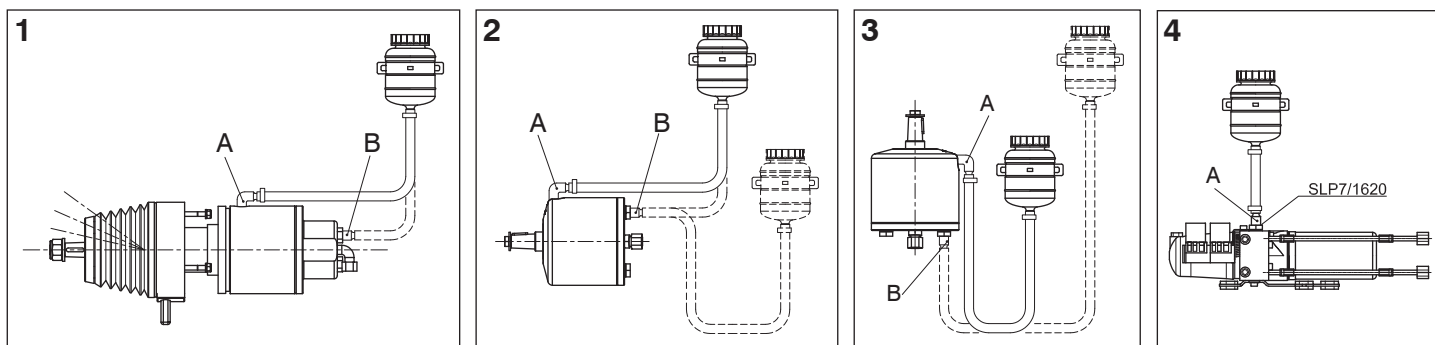


HTANK



NEDERLANDS

De expansietank zorgt voor een vergroting van de expansieruimte bij hydraulische besturingssystemen.

Monteer de tank boven de (bovenste) stuurpomp. Raadpleeg de bovenstaande installatievoorbeelden voor het opstellen van de tank.

Gebruik de meegleverde slang en één van de slangpilaren (G1/4" of G3/8") om de tank aan te sluiten op de pomp.

Monteer de slangpilaar in:

- de aansluiting normaliter bestemd voor de vuldop van de (bovenste) stuurpomp (A), of
- de bovenste aansluiting voor een verbindingsleiding van de (bovenste) stuurpomp (B), maak in dat geval het beluchtingsgat in de vuldop van de (bovenste) stuurpomp dicht.

N.B. Dit deel van het besturingssysteem is vrijwel drukloos, de druk is alleen afhankelijk van de hoogte van de vloeistofkolom tussen tank en stuurpomp.

Vul het besturingssysteem via de tank. Volg voor het vullen de aanwijzingen op welke in de installatiehandleiding van de hydraulische besturing zijn gegeven.

De eerste dagen na het vullen dient het olieniveau enkele malen te worden gecontroleerd en indien noodzakelijk dient olie te worden bijgevuld.

ENGLISH

The expansion tank provides additional expansion room in hydraulic steering systems.

Fit the tank above the (top) steering pump. See the above installation examples for how to position the tank.

Connect the tank to the pump using the hose supplied and one of the hose pillars (G1/4" or G3/8").

Connect the hose pillar to:

- the connection that is normally used for the filler cap of the (top) steering pump (A), or
- the top connection for a connecting pipe of the (top) steering pump (B). In that case blank off the aeration hole in the filler cap of the (top) steering pump.

N.B. This part of the steering system is almost non-pressurised. The pressure depends only on the height of the liquid column between the tank and the steering pump.

Fill the steering system through the tank. Follow the instructions for filling the system given in the installation manual for the hydraulic steering system.

The oil level must be checked several times during the first days after filling and if necessary the oil must be topped up.

DEUTSCH

Der Expansionstank sorgt für eine Vergrößerung des Expansionsraumes bei hydraulischen Steuersystemen.

Den Tank über der (oberen) Steuerpumpe montieren. Zum Aufstellen des Tanks oben stehende Einbauvorschriften zurate ziehen.

Den mitgelieferten Schlauch und einen der Schlauchpfosten (G1/4" oder G3/8") benutzen, um den Tank an der Pumpe anzuschließen.

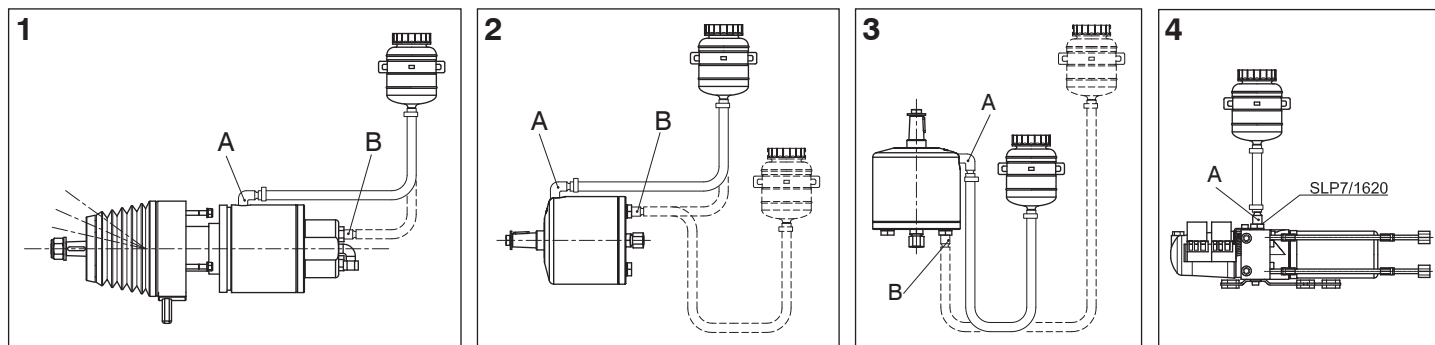
Den Schlauchpfosten montieren an:

- den normalerweise für den Verschlussdeckel der (oberen) Steuerpumpe (A) bestimmten Anschluss oder
- den oberen Anschluss für eine Verbindungsleitung von der (oberen) Steuerpumpe (B); in diesem Fall muss das Belüftungsloch im Verschlussdeckel der (oberen) Steuerpumpe dicht sein.

Hinweis: Dieser Teil des Steuersystems ist nahezu druckfrei, der Druck ist ausschließlich von der Höhe der Flüssigkeitssäule zwischen Tank und Steuerpumpe abhängig.

Das Steuersystem über den Tank befüllen. Für das Füllen die Hinweise in der Einbauanleitung der hydraulischen Steuerung zurate ziehen.

In den ersten Tage nach dem Füllen muss der Ölstand einige Male kontrolliert und gegebenenfalls Öl nachgefüllt werden.



FRANÇAIS

Le vase d'expansion permet d'absorber la dilation du fluide sur les systèmes de commande hydrauliques.

Montez le réservoir au-dessus de la pompe de commande (supérieure). Consultez les exemples illustrés ci-dessus pour l'installation du réservoir.

Utilisez le tuyau souple fourni et l'une des colonnes montantes (G1/4" or G3/8") pour raccorder le réservoir à la pompe.

Raccordez la colonne montante :

- au raccord normalement destiné au bouchon de remplissage de la pompe de commande (supérieure) (A), ou
- au raccord supérieur prévu pour une conduite de jonction de la pompe de commande (supérieure) (B), dans ce cas bouchez le trou d'aération du bouchon de remplissage de la pompe (supérieure).

N.B. Cette partie du système de commande est quasiment exempte de pression, la pression dépend seulement de la hauteur de la colonne de liquide entre le réservoir et la pompe de commande.

Remplir le système de commande par le réservoir.

Pour cela, suivre les instructions indiquées dans le mode d'emploi pour l'installation de la commande hydraulique.

Contrôlez plusieurs fois le niveau d'huile les jours qui suivent le remplissage et complétez si nécessaire.

ESPAÑOL

El depósito de expansión proporciona espacio de expansión adicional en los dispositivos de gobierno hidráulicos.

Coloque el depósito encima de la bomba de dirección (superior). Vea los ejemplos de instalación anteriores sobre cómo colocar el depósito.

Conecte el depósito a la bomba mediante el tubo flexible suministrado y uno de los soportes de tubo flexible (G1/4" o G3/8").

Conecte el soporte de tubo flexible a:

- la conexión normalmente usada para el tapón de relleno de la bomba de dirección (superior) (A), o
- la conexión superior para un conducto de conexión de la bomba de dirección (superior) (B). En tal caso, cierre el orificio de aireación del tapón de relleno de la bomba de dirección (superior).

Nota: Esta parte del dispositivo de gobierno está prácticamente sin presión. La presión depende sólo de la altura de la columna de líquido entre el depósito y la bomba de dirección.

Llene el dispositivo de gobierno por el depósito.

Siga las instrucciones de llenado del sistema indicadas en el manual de instalación del dispositivo de gobierno hidráulico.

El nivel de aceite se debe comprobar varias veces durante los primeros días tras el llenado y rellenarlo en caso necesario.

ITALIANO

Il serbatoio d'espansione aumenta lo spazio utile per l'espansione nei sistemi di comando idraulici.

Montare il serbatoio sopra la pompa di comando (superiore). Consultare gli esempi di installazione qui riportati per installare correttamente il serbatoio.

Usare il tubo flessibile in dotazione ed una delle colonne tubo (G1/4" o G3/8") per collegare il serbatoio alla pompa.

Montare la colonna tubo su:

- il raccordo normalmente destinato al tappo di riempimento della pompa di comando (superiore) (A), o
- il raccordo superiore per una linea di collegamento della pompa di comando (superiore) (B); in questo caso chiudere il foro di sfiato del tappo di riempimento della pompa di comando (superiore).

N.B. in questa parte del sistema di comando la pressione è praticamente inesistente; la pressione dipende unicamente dall'altezza della colonna di liquido tra il serbatoio e la pompa di comando.

Riempire il sistema di comando attraverso il serbatoio.

Per il riempimento seguire le istruzioni riportate nel manuale di installazione del sistema di comando idraulico.

Nei giorni successivi al riempimento è necessario controllare regolarmente il livello dell'olio ed eventualmente rabboccare l'olio stesso.

Vetus den Ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.com

Printed in the Netherlands
020120.01 11-06